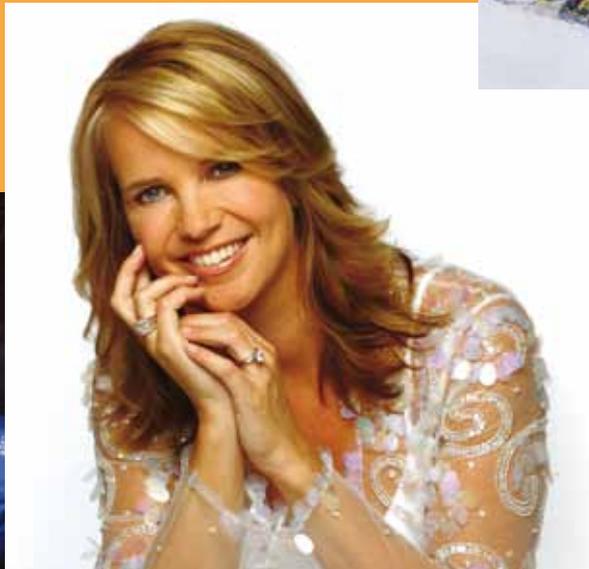


NAH DRAN!

mbo



NAH DRAN!

Nah dran! Eine Publikation der Arbeitsgruppe Deutsch macht Spaß © 2013

Nah dran–Inleiding

De titel van deze brochure betekent zoveel als „dicht-bij“. Nederland en Duitsland zijn immers burenen met veel economische en culturele contacten. En natuurlijk veel persoonlijke contacten en vriendschappen. Wist je overigens dat veel Duitse leerlingen Nederlands leren op school? Ze hebben hier vrienden, gaan bij ons op vakantie of studeren bij ons.

Duitsland is onze meest geliefde vakantiebestemming. En verreweg de belangrijkste handelspartner van ons land. Managers van grote en middelgrote bedrijven merken regelmatig op dat hun medewerkers niet voldoende Duits kunnen en dat dat geld kost. De Duits-Nederlandse Handelskamer in Den Haag waarschuwt nadrukkelijk: de handel lijdt er onder als de kleinere handelspartner, Nederland dus, niet meer de taal van de grotere kan of wil spreken.

In deze brochure komen veel Nederlanders aan het woord die in hun werk en/of vrije tijd Duits nodig hebben. Je zult na het lezen van deze brochure vermoedelijk vaststellen dat Duits nuttig is voor je toekomst. En dat de taal in de praktijk helemaal niet zo moeilijk is. En dat is maar goed ook: Engels is een Muss, Deutsch ist ein Plus!

Arbeitsgruppe Deutsch macht Spaß

.....
Ich lerne die deutsche Sprache - weil sie für mich als Niederländischsprachigen die einfachste Fremdsprache ist.
.....

1000 Gründe für das Erlernen der deutschen Sprache
Auf der Webseite deutschesprachwelt.de/forum/1000.shtml werden 1000 Gründe aufgezeichnet. weshalb Leute weltweit Deutsch lernen. In dieser Broschüre gibt es einige Beispiele, die Niederländer gegeben haben.

Inhalt

SEITE 2	Nah dran!
SEITE 3	Mijn favoriete Duitse woord Werbe-Ikone für die Niederlande. Frau Antje / Der Kunde ist auch sprachlich König
SEITE 4	„Niederländer beherrschen Fremdsprachen“ / Met Duits meer aanzien
SEITE 5	Praktikum in Deutschland / Freizeit in Berlin
SEITE 6	Kommunikation ist alles
SEITE 7	Die Zuschauer jubeln – Es lebe der Sport / Sprache, Kultur und nette Leute
SEITE 8	Rock, Pop und HipHop nur auf Englisch? / Nicht nur für den Beruf lernen
SEITE 9	„Als je naast Engels ook Duits spreekt, heb je een hele grote voorsprong op de rest“
SEITE 10	Jetzt weiß ich, wofür ich Deutsch lerne. Und darum macht es auch mehr Spaß
SEITE 11	Op kantoor, in de bouw en in de dienstverlening: Duits is een PLUS
SEITE 12	Niederländische Stars in Deutschland / Mit dem Hobby Geld verdienen
SEITE 13	Praktikum (stage) in Düsseldorf
SEITE 14	Informationen – eine Auswahl
SEITE 15	Impressum

Mijn favoriete Duitse woord ‘Streichholzschächtelchen’

“Ik heb zo vaak gedacht: ‘Had ik maar Duits gestudeerd in plaats van rechten!’ Ik ben in elk geval wel blij dat ik het als vak op het gymnasium nooit heb laten vallen, anders was het me echt niet gelukt het in een paar maanden zo goed te leren dat ik een heel programma in het Duits aan elkaar kon praten.”

Linda de Mol – Ambassadeur van de Actiegroep Duits



Mijn favoriete Duitse woord ‘Erfolg’

“Duits is één van de belangrijkste talen in Europa. Voor mij in het bijzonder omdat het Duitse handbal mij de kans heeft gegeven van mijn hobby mijn beroep te maken. Daarbij heeft de taal mij geholpen sneller en makkelijker in mijn Duitse team te integreren.”



Fabian van Olphen
(handballer bij SC Magdeburg),
Ambassadeur van de Actiegroep Duits

[bron: <http://machmit.nl/web/>]

Mijn favoriete Duitse woord ‘Freude’

“Duitsland is de grootste handelspartner van Nederland. Wij Nederlanders genieten veel sympathie in Duitsland. Een goede beheersing van de Duitse taal vereenvoudigt het intermenselijk contact en zorgt zo voor meer begrip voor de Nederlandse belangen.”

Jan-Christiaan Koenders
(directeur BMW Nederland),
Ambassadeur van de Actiegroep Duits



*Ich kenne alle Käse-Wörter.
Meinen Akzent findet man charmant.*

Werbe-Ikone für die Niederlande – Frau Antje



Seit 1961 macht Frau Antje Reklame für ‚Holländischen Käse‘. Die neueste Frau Antje ist die 29-jährige **Mendy Smits** aus Boxmeer.

„Ich esse sehr gerne Käse, aber ich habe nie gedacht, dass ich einmal Werbung für Gouda ‚Pikantje‘ mache! In der Schule habe ich nur kurz Deutsch gehabt, weil ich dachte, dass Englisch im Beruf reicht. Jetzt mache ich wieder einen Deutschkurs.“

In Deutschland werden viele Messen (*beurzen*) organisiert. Produzenten von Autos, Maschinen und vielen anderen Gütern stellen ihre Produkte aus. Niederländische Firmen nehmen an fast allen Messen teil.

Die Niederlande sind 2013 das Partnerland der Grünen Woche in Berlin. Das ist eine Messe für agrarische Produkte. Selbstverständlich ist Frau Antje mit von der Partie.

Thomas hat auch schon mal bei der Grünen Woche in Berlin gearbeitet. Er hat eine Stelle bei der Blumenauktion Aalsmeer: „90 % von allen Telefongesprächen sind auf Deutsch. Die meisten Blumen und Pflanzen werden nach Deutschland verkauft. Aber auch in Kontakten mit Polen und anderen Ländern in Osteuropa wird viel Deutsch gesprochen.“

Der Kunde ist auch sprachlich König

Die Niederlande haben – außer DAF Trucks natürlich - keine eigene Automarke mehr. Deutsche Marken (Mercedes, Opel, BMW, Volkswagen, Audi und Porsche) sind die am meisten verkauften Autos in den Niederlanden.

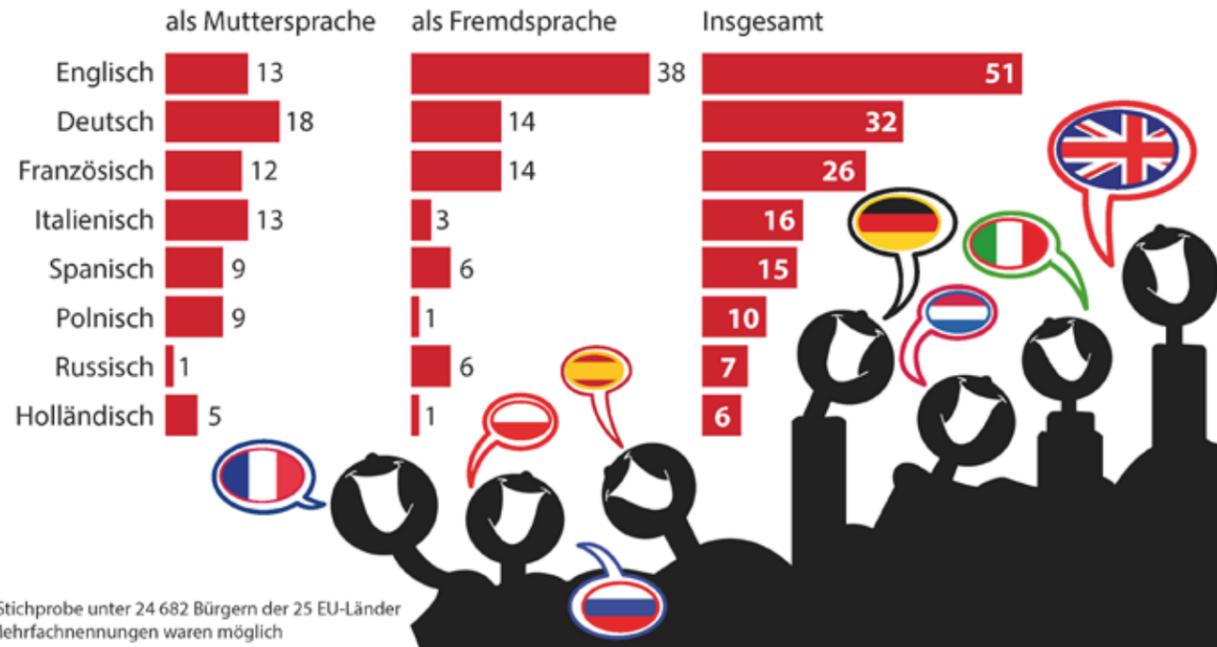
Gerben arbeitet seit seinem MTS-Abschluss bei einem Autoimporteur in der Nähe von Utrecht. Er war schon mehrmals auf der IAA, der Internationalen Autoausstellung, in Frankfurt. Dort spricht er vor allem Deutsch: „Ich habe viel deutsches Fernsehen geschaut und Wörter und Sätze nachgesprochen und ich habe deutsche Auto- und Computerzeitschriften gelesen. Das konnte ich aber nur tun, weil ich im MBO Deutsch gewählt hatte.“

Natascha arbeitet in einer Drogerie in Rotterdam: „In der Drogerie haben wir auch Kunden aus Deutschland. Das sind hauptsächlich Touristen. Auch die Polen, die hier arbeiten, sprechen Deutsch“.

Patrick hat ein Souvenirgeschäft in Amsterdam: „Fast täglich haben wir Deutsche im Laden. Manchmal probieren sie Englisch zu sprechen, aber mein Deutsch ist besser als ihr Englisch.“

„Mit vielen Zungen“
Was spricht man in der EU?

Von je 100 Befragten* sprechen...



*Stichprobe unter 24 682 Bürgern der 25 EU-Länder
Mehrfachnennungen waren möglich

„Niederländer beherrschen Fremdsprachen“ (*Nederlanders spreken goed hun vreemde talen*)

Stimmt das? In den Niederlanden lernen alle Schüler Englisch. Deutsch und Französisch werden immer weniger unterrichtet. Das ist nicht logisch, da Deutsch die wichtigste Handelssprache für uns ist. Der allergrößte Teil des niederländischen Exports und Imports richtet sich auf Deutschland. Anders gesagt, mit dem Motto von dem Goethe-Institut: *Englisch ist ein Muss, Deutsch ist ein Plus!*

Viel gestellte Fragen

Wie viele Wörter muss ich kennen, um Deutsch im Alltag zu verstehen?

Wer ca. 1500-2000 Wörter erkennt, kann beim *Lesen* oder *Hören* 60-70 % von allgemeinen Texten verstehen. Das ist eine sehr gute Basis. Mit ca. 500 Wörtern und etwas Mut kannst du schon recht gut über allgemeine Sachen kommunizieren oder flirten.

Wie kann ich wissen, wie gut meine Sprachkenntnisse sind?

Der ‚Gemeinsame Europäische Referenzrahmen‘ (GER) ist ein offizielles Dokument. Das gebraucht man in allen europäischen Ländern. Bei uns heißt es ERK (Europäes referentiekader‘). Darin wird beschrieben, was man alles in einer Fremdsprache auf einem bestimmten Niveau

kann. Es gibt 6 Niveaus, siehe: www.erk.nl/leerling_candostellingen. Nach zwei Jahren Deutschunterricht ist man meistens auf dem Niveau A1. Das *Europäische Sprachenportfolio* hängt direkt mit dem Referenzrahmen zusammen. Du kannst darin – online – all deine Sprachkenntnisse offiziell dokumentieren: www.taalportfolio.nl/.

.....
Ich lerne die deutsche Sprache weil sie klar und einfach ist.
.....

Met Duits meer aanzien

Marcel is tomatenplukker in het Westland. Hij heeft op school Duits gehad en doet nu nog een cursus Duits: “Voor mij is Duits leren een vorm van aanzien en dus prestigie. Het lijkt zoveel moeilijker dan Engels. Vandaar dat het in de regel veel respect bij mensen afdwingt als je zegt dat je goed Duits kunt. Goed voor m'n zelfvertrouwen.”



Berlin ist super!

Charlotte und *Rogier*, Studenten vom ROC Nijmegen, hatten die Möglichkeit, ein achtwöchiges Berufspraktikum (*stage*) in Deutschlands berühmtestem Kaufhaus, dem Berliner KaDeWe (Kaufhaus des Westens), zu machen. Von Anfang an hatten sie hier mit deutschen Kunden und Kollegen zu tun – und die verstehen nun mal kein Niederländisch und – wie sich bald herausstellte – oft auch nicht so gut Englisch...

‘Es hat sehr viel Spaß gemacht. Aber es gab auch mal Probleme. Die Hierarchie in Deutschland ist doch etwas strenger als hier. Man kann nicht einfach sagen „Ich will...“ und wenn ein Praktikant einen Satz beginnt mit „Ja, aber...“ kriegt man zu hören: „Nichts ABER...“. Lehrjahre sind eben keine Herrenjahre, sagt man auf Deutsch. Aber alles in allem war es wirklich super’.

“I love Berlin”, sagt *Charlotte*. “Am Ende des Schuljahres werde ich auch mein letztes Praktikum in Berlin machen

bei *Eyes & more*, wo ich auch in Nijmegen arbeite. Und danach bleibe ich noch eine Weile in Berlin! Ik heb er heel veel zin in!”



Freizeit in Berlin

Berlin ist *über-hip*. Das hört man immer wieder. Darum fahren junge Leute aus aller Welt in diese Stadt. Über 280 000 Niederländer, 306 000 Briten, 314 000 US-Amerikaner, 230 000 Franzosen, 230 000 Spanier, 163 000 Russen und viele Menschen von anderen Nationalitäten waren laut www.berlin.de letztes Jahr hier. Also: Auf nach Berlin!

Bei unserem Spaziergang durch Kreuzberg treffen wir *Lotte* aus Zwolle. Sie studiert an der Hotelschule in Den Haag. Sie macht gerade ein Praktikum in einem Berliner Restaurant. Seit drei Monaten ist sie in Berlin. „Mit ein paar anderen Studenten gehe ich manchmal ins Cassiopeia. Die Location ist ganz cool, ein altes Fabrikgelände. Die Preise sind ok. Es ist die erste Adresse, wenn es um ReggaeKonzerte in Berlin geht. Hier kann man auch mal Bands sehen, die noch nicht jeder kennt.“

Im Sommer ist immer etwas los, viele Feste und Events. Ihr solltet mal die Rock- und Pop-Tour machen. Das ist eine spannende Führung durch die Stadt zum Thema Berliner Musikgeschichte. *David Bowie*, *Depeche mode* oder *U2* haben längere Zeit in Berlin gelebt und gearbeitet. Die neue Scheibe von David Bowie ist hauptsächlich durch Berlin inspiriert.



Berliner Bands & Künstler sind bekannter denn je: *Rammstein*, *Seeed*, *Wir sind Helden*, *Bushido* oder der bekannte *DJ Paul van Dyk*. Das ist übrigens sein Künstlername, er ist kein Niederländer.

Ich gehe auch gerne in den Mauerpark. Hier war früher der ‚Todesstreifen‘, die Grenze zwischen Ost- und Westberlin am Prenzlauer Berg. Es kommen viele junge Leute hierher. Man kann einfach in der Sonne liegen und den Jongleuren zugucken, Straßenmusikanten zuhören oder auf dem Flohmarkt rumstöbern. Es gibt hier auch eine Übungsfläche für GraffitiKünstler.“





Maik is transportplanner bij PUMA Transport & Logistiek

Wat is je opleiding en werkervaring?

Ik heb een opleiding „marketing & communicatie“ gevolgd en vervolgens heb ik als Office Manager in de textielsector gewerkt voor een kledinggroothandel. Nu werk ik als transportplanner bij PUMA transport & logistiek in Gouda.

Waarom leer je Duits?

Voor mijn werk. In de transportsector wordt veel Duits gesproken, en wij hebben veel klanten uit Duitsland, met deze klanten moet ik kunnen communiceren. Ik heb op het voortgezet onderwijs maar twee jaar Duits gehad en ben op het Middelbaar Beroepsonderwijs verder gegaan met Spaans, terwijl ik eigenlijk beter Duits had kunnen gaan volgen.

Ik moet kunnen telefoneren in het Duits over in- en verkoopdetails, over afspraken, prijzen, levertijden en details van een transport. Afspraken of de planning van een transport kunnen mis gaan als je niet goed kunt communiceren.

**AUS BEI MIT NACH
SEIT VON ZU**

**BEN ZO WEER
AAN VAKANTIE TOE**

Loesje

Vind je het leuk, Duits te leren?

Als je weet, waarvoor je het doet, is het leuk te leren. Duits vind ik leuk, maar de grammatica (met die lidwoorden en naamvallen) is wel lastig.

.....
Ich lerne die deutsche Sprache- weil ich viele Geschäftsfreunde in Deutschland und der Schweiz habe.
.....



Jelle volgt een cursus Duits bij het Goethe-Institut in Rotterdam.

We vroegen Jelle waarom hij Duits wil leren.

Mijn Nederlandse vriendin speelt in Duitsland handbal. Vanaf de herfst wil ik met haar gaan samenwonen in Duitsland en daar dan ook als fysiotherapeut werken. Ik vind het heel leuk om Duits te leren. Op school was het verplicht en niet zo leuk. Maar nu weet ik, waarom ik het leer, en nu is het wel leuk. Duits is niet makkelijk, maar wel makkelijker dan Frans.



Das Goethe-Institut ist das Kulturinstitut Deutschlands.

Goethe-Institute gibt es auf der ganzen Welt. In den Niederlanden findet man Institute in Amsterdam und in Rotterdam. Dort kann man Deutschkurse besuchen und deutsche Bücher, CDs und Filme leihen.

Blumenhändler, Maschinenbauer, Logistiker, Techniker und viele andere nehmen an den Sprachkursen teil. Sie haben mit deutschen Kunden und Lieferanten zu tun und möchten ihr Deutsch verbessern. Man kann Kurse für allgemeines Deutsch buchen, aber es werden auch Spezialkurse angeboten: u.a. Wirtschaftsdeutsch (*economisch Duits*), Deutsch für Piloten und Workshops für Interkulturelle Kommunikation. Beim Goethe-Institut kann man Sprachprüfungen (*examens*) auf allen Niveaus ablegen. Diese sind weltweit anerkannt und lebenslang gültig.

Die Motoren dröhnen...

...und die Zuschauer jubeln: *Sebastian Vettel* (27) ist Ehrengast auf dem Zandvoorter Kurs und gibt eine Demonstration im Formel-1 Bolide vor 40 000 Zuschauern. Sebastian sagt: „Ich glaube, ich habe hier mehr Fans als in Deutschland.“

Er war mit 19 Jahren und 53 Tagen der jüngste Formel-1 Fahrer aller Zeiten. 2010 war er der jüngste Weltmeister der Formel-1 Geschichte. Seit Ende 2012 ist er sogar der jüngste Dreifachweltmeister im Formel-1-Rennen.



Fußball

In Sachen Fußball ist die Sache etwas komplizierter. Aber wusstest du, dass *Schalke 04* einen echten Fanclub in Den Bosch hat? Sie nennen sich die *Blau Weissen Boschenaren* und haben ihren eigenen Platz im Stadion.

Auf der Chatseite www.drasties.com/?p=12190 wird das Thema Niederlande – Deutschland ausführlich besprochen: „Der Fußball trennt Deutschland und die Niederlande nicht mehr, er verbindet dank Louis van Gaal (seit 2012 Bundestrainer der niederländischen Nationalmannschaft), Ruud van Nistelrooy und Arjen Robben.“

Als der Volley von Arjen Robben am vergangenen Mittwoch ins Tor von Manchester United krachte und es damit klar war, dass Bayern München ManU aus der Champions League geworfen hatte, da jubelten auch hunderttausende Niederländer. Das niederländische Fernsehen übertrug das Match live. In vielen niederländischen Wohnzimmern wurde es verfolgt. Und überall wurde gefeiert, als Bayern München ein Tor schoss.“

Chatter *Peter* reagiert darauf so: „Wir vertrauen, dass die Deutschen uns als Gegenleistung beim Weltcupfinale dieses Mal gewinnen lassen. Wenn nicht, werden wir uns als neuer, reichster Bundesstaat anschließen müssen, damit wir endlich mal das Endspiel gewinnen. Linksrund oder rechtsrum.“

.....
Ich lerne die deutsche Sprache- weil sie Menschen miteinander verbindet.
.....

Sprache, Kultur und nette Leute

Intensivkurs beim Goethe Institut München

Thomas ist 24 Jahre alt und arbeitet bereits als Deutschlehrer. „Geschichte, Wirtschaft und Kultur Deutschlands sind für mich ein Grund, das Fach Deutsch zu studieren. Als Teil meines Studiums bin ich letzten Sommer nach München gegangen um dort einen Intensivkurs beim *Goethe-Institut* zu besuchen.“



Der Kurs dauerte zwei Wochen und wir hatten jeden Vormittag Unterricht in einer kleinen Gruppe. Die fünf Personen kamen aus Irland, England und Russland. Unsere Dozentin unterrichtete sehr enthusiastisch. Die Kursteilnehmer haben sich gut kennengelernt. Mit dem Engländer habe ich noch immer Kontakt. Wir haben sogar schon mal zusammen ein super Wochenende in Amsterdam verbracht.

Mit unserer Gruppe haben wir verschiedene kulturelle Aktivitäten in München unternommen, alles kostenlos! Ich rate jedem, so einen Intensivkurs zu besuchen, damit man die Sprache verbessert, die Kultur erlebt und mit Menschen in Kontakt kommt.“

.....
Ich lerne die deutsche Sprache - weil sie die Sprache meiner Freunde ist und weil ich durch sie mehr von der Welt und dem Leben gelernt habe.
.....



Überall auf der Welt hört man Popsongs auf Englisch. Auch in Deutschland, Österreich und der Schweiz rocken die Bands oft auf Englisch. Doch auch deutschsprachige Songs erobern die Hitparaden in den Niederlanden und sogar in den USA.

Seit vielen Jahren tritt *Rammstein* in den Niederlanden auf. Auch die Gruppen *Wir sind Helden* und *2Raumwohnung* haben Fans in den Niederlanden. *Nena* (siehe Foto) war 2010 die Hauptnummer bei Parkpop in Den Haag und im Amsterdamer Paradiso. Ihr größter internationaler Hit ist *99 Luftballons* (Nr. 1 auf Deutsch in den USA).

Anfang der 80er Jahre gab es auf der ganzen Welt HipHop nur auf Englisch. Als deutsche HipHopper auf Deutsch zu singen begannen, waren die Fans begeistert. Die Gruppe *Die Fantastischen Vier* machen lustige Texte. Es gibt natürlich auch Gruppen, die kritische Texte rappen. *Peter Fox* (bekanntester Song *Haus am See*) rappt über die Gefühle seiner Generation: den Gegensatz zwischen Freiheit und Konventionen.

In das Gästebuch des Berliners Peter Fox schreibt *Marjolein*: "Okay, really, I can't speak German – but anyway, danke für die schöne Musik." Der Text des Songs ist eigentlich gar nicht so schwer: *Hier bin ich gebor'n und laufe durch die Straßen*
Ich kenn die Gesichter, jedes Haus und jeden Laden
Ich muss mal weg, kenn jede Taube hier beim Namen.



Nicht nur für den Beruf lernen

Auch in der Freizeit ist Deutsch nützlich.

Seit vielen Jahren kann man fast überall in den Niederlanden deutsche TV-Sender empfangen. Zwei deutsche Serien wurden bei Nederland 2 mit großem Erfolg gesendet: *Berlin-Berlin* und *Türkisch für Anfänger* (viele internationale Preise als beste TV-Serie; siehe crew-Foto unten). In *Berlin-Berlin* kämpft sich die sympathische Lolle durch den Alltag und die Liebe, wobei wir ihre Gedanken als Comic sehen. Auf Media-Quizlet schreibt *Deserted*: "Ik volg geen series. Alleen kijken we elke woensdag bij Duits de serie: *Berlin Berlin*, erg leuk."

Die Kinder der gemischt deutsch-türkischen Familie Schneider-Öztürk erleben tumultartige Situationen und so manchen Kulturclash. Auf der Webseite www.turksvoorbe-ginners.punt.nl schreibt *Charlotte*: „Ik vind het echt een superrrrrrrrr leuke serie. Ik vind dat het elke dag op tv moet komen.“



„Als je naast Engels ook Duits kunt, heb je een hele grote voorsprong op de rest!“ Interview met Nese Celebi, directeur van Hesling Products.

Hesling Products verkoopt fietsaccessoires (kleding, tassen etc.). De Duitse markt is heel belangrijk voor het bedrijf. Logisch dus dat de medewerkers regelmatig met Duitse klanten te maken hebben.

Waarom moeten uw medewerkers naast Engels ook Duits kunnen? Waarom is Engels niet genoeg?

Wanneer de medewerkers Duits kunnen, word je in Duitsland serieus genomen. Bovendien spreekt maar 10% van onze Duitse klanten Engels. Als je Duits spreekt, begrijpt de klant jou beter en zul je dus goede zaken kunnen doen. Als je de taal niet goed spreekt, begrijp je bijvoorbeeld niet, dat je soms beledigend kan zijn naar een klant. Ik vind, dat dat niet kan. Wij moeten de vragen van klanten ook in het Duits kunnen beantwoorden. Je moet de drempel zo laag mogelijk houden als je de markt in wil. Je moet de markt serieus nemen. En de Duitse markt is zoals gezegd een enorme markt. Bovendien heb ik de ervaring, dat je in nogal wat internationale settings beter met Duits dan met Engels uit de voeten kunt.

Wat zijn de cultuurverschillen tussen het Nederlandse en het Duitse bedrijfsleven?

De Nederlandse mentaliteit is heel anders dan de Duitse. Ik noem enkele voorbeelden:

- In Nederland tutoyeren collega's elkaar en in Duitsland niet. De Duitsers zijn in hun zakelijke contacten veel formeler dan de Nederlanders.
- Bij het nemen van besluiten komt de Duitse "Gründlichkeit" om de hoek kijken.
- De Nederlanders beslissen sneller dan de Duitsers. Zij hebben echt de tijd nodig om over een voorstel na te denken.

Wat verwacht u van een sollicitant? Wat moet een medewerker kunnen in het Duits?

Als je naar een functie op de binnendienst export of productmanagement solliciteert, verwacht ik dat je de talen spreekt van de landen waarmee wij zaken doen. De medewerker moet een goede introductie van het bedrijf kunnen geven, uitleggen waarom iets is gedaan, een probleem analyseren, een oplossing vinden en de klant goed te woord staan. 80 % daarvan is mondeling. De eerste indruk van ons bedrijf is ons visitekaartje. Als je een telefoontje krijgt, kan je op je scherm zien dat het een Duitse klant is. Neem dan ook op in het Duits. Verlaag de drempel.



U spreekt goed Duits. Waar heeft u dat geleerd?

In eerste instantie op school. Ik wilde internationale handel gaan doen en vond dat ik naast Engels ook Duits moest kunnen. Als je iets in het bedrijfsleven wilt bereiken, zorg dan dat je je talen spreekt! Nederland exporteert heel veel naar Duitsland en importeert heel veel uit Duitsland. Daarom zou ik tegen de MBO-studenten willen zeggen: "Vergroot je kans! Als je naast Engels ook Duits kunt, heb je een hele grote voorsprong op de rest!"



.....
Ich lerne die deutsche Sprache- weil ich so viele liebe, nette und herzliche Menschen in Deutschland kenne. Und weil es eine so schöne, warme Sprache ist!
.....



Youandi (20) und Alessio (16) machen die Ausbildung zum Restaurantmanager am Albeda College in Rotterdam. Sie waren gerne bereit unsere Fragen zu beantworten

Habt ihr in der Schule Deutsch gelernt?

Youandi: Ich habe in der Schule 4 Jahre Deutsch gelernt, dann aber Deutsch abgewählt, weil der Unterricht langweilig war. Es ging immer nur um Grammatik und das Lehrbuch. Jetzt macht der Deutschunterricht mehr Spaß, weil ich weiß, wofür ich die Sprache lerne, und weil wir viel Fachsprache lernen.

Alessio: Ich habe drei Jahre Deutsch gelernt in der Schule. Es hat mir eigentlich immer Spaß gemacht. Ich hatte einen guten Lehrer, der auch mal einen Film gezeigt hat und über aktuelle Nachrichten mit uns gesprochen hat.

Wofür, glaubt ihr, werdet ihr Deutsch im Beruf brauchen?

Youandi: Ich will später außerhalb der Niederlande arbeiten, da braucht man viele Sprachen.

Alessio: Ich möchte die Fachsprache lernen und wie man Gerichte auf Deutsch erklärt. Außerdem finde ich es wichtig, einen richtigen Brief auf Deutsch schreiben zu können.

Habt ihr Deutsch schon einmal im Beruf / in einem Praktikum gebraucht?

Youandi: Ich habe ein Jahr lang in einem Hotel in Rijswijk gearbeitet, erst im Roomservice und dann im Restaurant. Da gab es viele deutsche Touristen und Geschäftsleute von Shell. Mit denen musste ich Deutsch sprechen, weil die Kollegen nicht genug Deutsch konnten.

Kennt ihr deutschsprachige Leute persönlich?

Youandi: Ja, ich habe Freunde in Wolfsburg. Wir sprechen miteinander Englisch und Deutsch. Aber die Eltern sprechen nur Deutsch.

Alessio: Im Sommer habe ich in Ouddorp zwei deutsche Mädchen kennengelernt, die dort Urlaub gemacht haben. Mit denen habe ich viel gequatscht. Das war nett.



Adriënne en Lincy volgen de opleiding zakelijke dienstverlening op het Florijncollege in Breda.

Adriënne loopt stage bij een bedrijf dat veel zaken doet met Duitsland. Bij het bedrijf worden meubels gespoten. "Ik spreek Duits als ik de telefoon aanneem. Omdat ik het moeilijk vind om de Duitse zinnen te onthouden, heb ik samen met de docent Duits een lijstje met belangrijke uitdrukkingen gemaakt. Deze zinnen hebben we ook op school tijdens de les geoefend. Dit lijstje ligt altijd naast de telefoon. Zo kan ik iemand altijd correct te woord staan."

Lincy had al drie jaar Duits op de havo en is overgestapt naar het MBO. "Ik doe Duits, omdat ik niveau 4 wil halen en daarvoor heb je naast Engels nog een tweede moderne vreemde taal nodig. Bovendien was ik beter in Duits dan in Frans. Ik heb al een baan als ik de opleiding binnenkort heb afgemaakt. In het bedrijf waar ik nu werk, wordt Engels gesproken. Maar ik heb wel al een telefoontje uit Duitsland gehad."

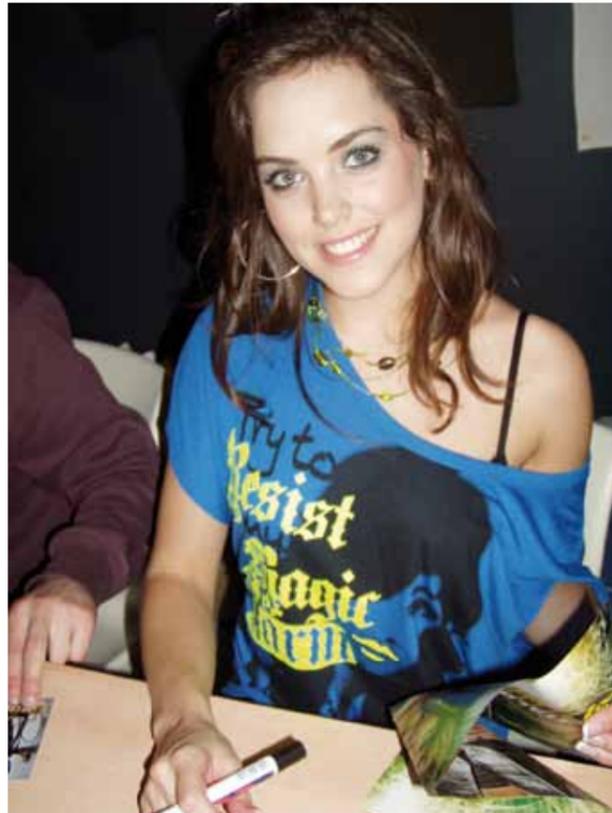
.....
Ich lerne die deutsche Sprache- weil es die Sprache ist, in die am meisten übersetzt wird, und aus der am meisten übersetzt wird.



Femke is dol op paarden - een mooie tegenhanger voor het werken op kantoor.

Femke, eveneens studente op het Florijncollege (locatie Oosterhout), volgt de opleiding directiesecretaresse niveau 4. "Vorige week heb ik met mijn vader op de Bouwbeurs in Utrecht gewerkt. Mijn vader werkt bij een Duits-Nederlands bedrijf voor steigerbouw. Op deze beurs moest ik ook Duits spreken, omdat ik gastvrouw was. Mijn vooropleiding is VMBO-KB met Duits in het vakkenpakket. Ik wil graag werken bij een bedrijf waar Engels en Duits wordt gesproken. Dat vind ik leuk."





Nachdem er 24 Millionen CDs in Deutschland verkauft hat, macht *Jan Smit* mit seinem neuen Lied *Bleiben wie du bist* ein Comeback. In 24 Stunden wurde der neue Hit eine Million mal runtergeladen.



Mit dem Hobby Geld verdienen



Tim (19): vier Monate als Ski-/ Snowboardinglehrer in Österreich

In meiner Schule hörte ich über eine Ausbildung als Ski-/ Snowboardinglehrer

in Kaprun in Österreich. Ich hatte schon Erfahrung im Skifahren und Snowboarding und fand es immer toll. Darum war ich sehr interessiert.

Die ersten Tage in Kaprun waren ziemlich spannend. Die Ausbildung dauerte zwei Wochen, total auf Deutsch. Dann ging es zum Skigebiet. Ich ging mit sieben anderen zur Skischule *Snow & Fun* in Hintertglemm. Die ersten Tage langweilten wir uns ein wenig: Es gab kaum Schnee und die Discos und Kneipen waren noch geschlossen. Die ersten Tage als Skilehrer waren recht spannend, weil ich Deutsche, Engländer und Niederländer in meiner Klasse hatte. Ich musste alles auf Deutsch, Englisch und Niederländisch erklären. Ich freue mich natürlich, dass ich Deutsch in der Schule gewählt habe. Ohne Deutsch hätte ich mich schwer retten können.

.....
Ich lerne die deutsche Sprache- weil sie die Muttersprache der meisten Europäer ist.

Niederländische Stars in Deutschland

So mancher BNER hat in Deutschland Karriere im Fernsehen gemacht. *Tooske Ragas* präsentierte die deutsche Variante von *Idols*: „Ich habe Deutsch in der Schule gelernt und meine Mutter liebt die deutsche Sprache.“

Tialda, die Gewinnerin von *Popstars*, war Mitglied der deutschen Popstar-Band. Mit ihren Band-Kollegen sprach die Holländerin am Anfang nur Englisch: „Ich verstehe fast alles auf Deutsch, aber ich dachte, dass meine Grammatik nicht gut war.“ Mittlerweile spricht sie immer perfekter Deutsch.



Über *Sylvie van der Vaart* sagt man, dass sie „dieses wunderbare Frau-Antje-Deutsch“ hat. Sie sagt: „Als ich nach Deutschland kam, hab ich sofort angefangen, Deutsch zu lernen. Die Leute sind begeistert.“ *Sylvie* präsentiert das deutsche Programm *Supertalent* (...got talent) bei RTL

Dominique (19) en *Janelle* (18) hebben de drie stageweken doorgebracht bij de *Stadtwerke Düsseldorf*.

Janelle: „Het was een super ervaring. Ik heb heel erg veel geleerd en ze lieten ons heel veel dingen doen, zoals klanten helpen, pasjes maken en archiveren. Ze waren erg geïnteresseerd in wat we deden in Nederland en wat we later wilden worden, onze ouders, vrienden, waar we wonen en onze school.“



Dominique: „Het eerste weekend ben ik naar Keulen geweest, dat was ontzettend leuk. We hebben daar de hele dag gewinkeld. Het tweede weekend kreeg ik bezoek van thuis, ik heb ze daarbij wegwijst gemaakt in Düsseldorf. Het blijft altijd lastig om je in zo'n stad verstaanbaar te maken, maar mijn Duits is wel beter geworden.“

Praktikum (stage) in Düsseldorf

Das ROC Landstede in Harderwijk organisiert für seine Studenten Praktikumsplätze in Düsseldorf.

Marjolein und *Melissa*, beide 18 Jahre alt, machen die Sekretariatsausbildung. Ihre Präsentation über das Praktikum haben sie für ihre Mitschüler und Dozenten auf Deutsch gemacht!

Nach zwei Vorbereitungstagen mit einem Sprachkurs beim Goethe-Institut Amsterdam haben sie ihre Apartments in Düsseldorf bezogen und sind am nächsten Tag mit der Metro zur Arbeit gefahren. „Das war ein großes Erlebnis für uns. Hier in Harderwijk auf dem Lande fahren wir nicht mit der Metro.“

„Nach unserem Praktikum hatten wir auch freie Zeit und natürlich mussten wir auch für uns selbst sorgen. Das heißt also zum Bäcker und Supermarkt. Da mussten wir natürlich auf Deutsch fragen, bestellen und bezahlen. Wir waren nicht in Düsseldorf, nur um ein Praktikum zu machen. Wir wollten auch die deutsche Kultur sehen und kennen lernen. Niederländer und Deutsche sind so nah beieinander, aber die Deutschen haben andere Gewohnheiten als wir.“

Marjolein war bei einer Medienfirma. Dort hat sie Briefe vom Deutschen ins Niederländische übersetzt, im Empfang gearbeitet, mit deutschen Kunden telefoniert und Besucher empfangen.

Melissas Praktikumsplatz war im Büro einer Schule, wo sie mit Lehrern und Schülern zu tun hatte.

„Wir empfehlen allen, ein Praktikum im Ausland zu machen. Man lernt die Sprache besser sprechen und auch lernt man viel über das Land selbst. Wir haben eine super Zeit gehabt in Deutschland und wir möchten gern allen danken, die dieses Praktikum ermöglicht haben.“

.....
Ich lerne die deutsche Sprache- weil sie für mich die zweite Sprache ist. Deutsch und Englisch sind Weltsprachen.

Niet elk stageadres is ideaal. *Lisa*: „Mijn stage was geen succes: het bedrijf wist niet goed wat voor werkzaamheden ik daar kon gaan doen en ze hadden ook geen begeleider. Dat vond ik heel jammer. Ik heb in Düsseldorf een leuke tijd gehad, maar vond het jammer dat ik niet veel heb geleerd met m'n stage.“



Düsseldorf ist neben Berlin und München die wichtigste Modestadt Deutschlands

Informationen über die niederländisch-deutschen Beziehungen und die Bedeutung der deutschen Wirtschaft in Europa und weltweit. Eine Auswahl

Handel

Deutschland exportiert	
	Milliarden Euro
1 Frankreich	101,6
2 USA	73,7
3 <i>Niederlande</i>	69,3
4 Großbritannien	68,1

Deutschland importiert	
	Milliarden Euro
1 <i>Niederlande</i>	82,1
2 China	79,1
3 Frankreich	66,4
4 USA	48,3

Die Niederlande exportierten 2011	
	Milliarden Euro
1 <i>Deutschland</i>	97,6 *
2 Belgien	49,1
3 Frankreich	36,2
4 Großbritannien	32,4

* (25 % des gesamten Exports der Niederlande)

1. Quartal 2013: Die meisten Waren innerhalb der EU lieferten die Niederlande an Deutschland mit 21,1 Milliarden Euro (+ 3,4 %)

Die Niederlande importierten 2011	
	Milliarden Euro
1 <i>Deutschland</i>	60,4 *
2 Belgien	36,5
3 China	30,7
4 Großbritannien	24,4
5 USA	24

* (17% des gesamten Imports)

Transport und Verkehr

Helft van internationaal vervoer van en naar Duitsland

Duitsland is de grootste markt voor het internationale wegvervoer. In 2009 werd 50 miljoen ton goederen tussen Nederland en de oosterburen vervoerd. Dat is de helft van het totale internationale vervoer door Nederlandse wegtransporteurs. Het vervoer van of naar België was goed voor een derde van het gewicht.

Internationaal wegvervoer blijft vaak dicht bij huis

Het internationale wegvervoer door Nederlandse transporteurs is vooral gericht op gebieden vlak over de Nederlandse grens. Ruim 80 % van alle internationaal over de weg vervoerde tonnage wordt geladen of gelost in Duitsland of België, ruim de helft in gebieden die direct aan Nederland grenzen.

Tourismus

Touristen in den Niederlanden	
	Übernachtungen
1 <i>Deutschland</i>	2 950 900
2 Großbritannien	1 500 000
3 USA	1 325 000
4 Frankreich	650 000
5 China	110 000

2011 reisten die Europäer am liebsten nach Spanien und Deutschland.

Touristen in Deutschland	
	Übernachtungen
1 <i>Niederlande</i>	10 653 000
2 Schweiz	4 765 000
3 USA	4 662 000
4 Großbritannien	4 296 000
5 Frankreich	2 933 000

Nederlanders besteden 620 miljoen euro aan wintersport

In 2010 ging 81 % van de Nederlanders op vakantie. Dit waren 12,7 miljoen vakantiegangers met ruim 36 miljoen vakanties. Iets meer dan 1 miljoen van deze vakanties waren wintersportvakanties. De uitgaven hieraan bedroegen 620 miljoen euro. Oostenrijk is met ruim de helft van alle wintersportvakanties veruit de belangrijkste bestemming voor de Nederlandse wintersporter. Frankrijk staat met één op de vijf wintersportvakanties op de tweede plaats. Duitsland is met 10 % derde. Daarna volgt Zwitserland met een aandeel van 7 %.

Werken in Nederland, wonen in België of Duitsland

Begin 2009 telde Nederland 90 000 werknemers die in België of Duitsland woonden. Dit grensoverschrijdend woon-werkverkeer is de laatste tien jaar aanzienlijk toegenomen. Ongeveer de helft van deze pendelaars heeft de Nederlandse nationaliteit. Velen van hen hebben vroeger in Nederland gewoond.

België en Duitsland populairste emigratiebestemmingen

In 2009 verlieten ongeveer 28 000 autochtonen Nederland. De populairste bestemmingen waren België en Duitsland. Onder de emigranten naar Frankrijk, Portugal en Spanje waren relatief veel 50-plussers.

Nah dran richtet sich an Schüler im MBO. Das Material wurde von der Arbeitsgruppe *Deutsch macht Spaß* entwickelt, im Auftrag der Stiftung zur Förderung der deutschen Sprache in den Niederlanden, mit Unterstützung durch das Goethe-Institut Niederlande.

Weitere Infos und Tipps für Dozenten

siehe www.deutschmachtspass.de.

Beiträge

Gisela Althaus,
Lydia Böttger (Goethe-Institut),
Petra Corvers,
Kees van Eunen.
Mit Dank an Peter Schols.

Endredaktion

Gisela Althaus,
Maja Broekema,
Kees van Eunen.

Druck und Layout

Verlag Zorn, Leiden /
Bureau Op Stand, Den Haag

Vertrieb

Goethe-Institut Rotterdam

Bilder und Fotos

siehe www.deutschmachtspass.de.



